

1. Record Nr.	UNINA9910872190103321
Autore	Treiber Angela
Titolo	Translating Migration : Everyday and Research Practices of Interpreting in the Context of Flight and Migration
Pubbl/distr/stampa	Wiesbaden : , : Springer Fachmedien Wiesbaden GmbH, , 2024 ©2024
ISBN	9783658432621 9783658432614
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (186 pages)
Altri autori (Persone)	KazzaziKerstin JaciukMarina
Disciplina	418.02
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di contenuto	Intro -- Contents -- Translating Migration. Methodological Approaches, Epistemological Questions, Theoretical Approaches -- 1 Translating as Trans-lating. Recent Translation Concepts -- 2 Interpreting as a Research Subject -- 3 Translation as a Transcultural Space -- 4 Translating Migration: Practical Approaches and Theoretical Approaches -- References -- The Linguistic Traces of Migration: Dealing with Multi- and Translingualism in Ethnographic Research with Refugees -- References -- Multilingual Multi-Sited Ethnography -- 1 Introduction -- 2 "...That from then on I Completely Denied the Zazaki Language" -- 3 The Ambivalent Third Positionality of the Double-Outsider or Out-Outsider -- 4 Assimilation, Mimicry and Passing as Reactive Strategies Against Othering -- 5 "(My) Languages Know No Boundaries" -- 6 Linguality-Gender-Linguism: Feminized Monolinguality - Masculinized Multilinguality in Transgenerational Change -- 7 The Speaking Field: The Reciprocal-Resonant Researcher-Field-Relation -- 8 "Nerelisin?" - "Where are You from?" -- 9 The Ethno-Linguistic Othering of Social Groups and Their Relational Dilemma as Outsiders -- 10 Summary and Outlook: Power-Critical Inclusive Research -- References -- The Triple Subjectivity -- 1 Introduction -- 2 About the Project: Needs and Requirements of People with a History of Flight -- 3 Selection

and References of Interpreters -- 3.1 The Interpreters -- 3.2 Qualification of Interpreters -- 3.2.1 Interview Techniques and Basic Attitudes in the Interpreting Process -- 3.2.2 Special Features of the Triological Conversation -- 3.2.3 Challenges in Qualitative Interviews -- 3.2.4 Crisis Intervention -- 3.3 Conceptual Equivalence -- 3.4 Role of the Linguist in the Translation Process.

4 Reflection on the Use of Language Mediators in Qualitative Social Research from the Perspective of the Interviewer -- 5 Examples of the Influence of the Language Mediator in the Interview -- 5.1 Designing the Start of the Interview -- 5.2 Empathic Basic Attitude: Opportunities and Challenges for the Course of the Conversation -- 5.3 Same Language (Culture)?: Communication Problems and Linguistic Challenges -- 5.4 Problems with Medical Terminology -- 5.5 On the Communication of Cultural Specificities -- 5.5.1 Influence of Other Participants on the Course of the Conversation -- 5.5.2 Conclusion -- 6 Recommendations for the Use of Language Mediators in Qualitative Social Research -- 7 Conclusion -- References -- Potentials of Translingual Interviewing Using the Example of Educational Migration Research -- 1 Methodological and Technical Reflections in the Context of Qualitative Research on Forced Migration -- 2 Translanguaging: Pedagogical Programme and Linguistic Theory -- 3 Potentials of Translanguaging in the Context of Interview Studies -- 3.1 Location of the Study and Guidelines in the Translation Process -- 3.2 Guideline 1: Reflection on Understanding and Non-Understanding -- 3.3 Guideline 2: Visibility of Linguistic Diversity -- 3.4 Guideline 3: Transparency of Unequal Encounters in One's Own Research Process -- 3.5 Guideline 4: Irritations and Limitations to Broaden One's Perspective -- 3.6 Examples of the Possibilities Offered by Translingual Interviewing -- 3.6.1 Translanguaging in the Context of Interviews -- 3.6.2 Translanguaging in Monolingual Mode -- 4 Conclusion and Final Considerations -- References -- Translating Migration: Expectations - Conceptions - Strategies -- 1 Introduction -- 2 Everyday and Working Practice: Horizons of Experience and Interpretation of Professional Counsellors.

2.1 On the Context on the Ground: Care and Counselling of Refugees and the Organisational Situation (2014-2018) -- 2.2 Recruitment and Selection Practice of Volunteer Interpreters -- 2.3 Role Assignments and Expectations of Interpreters -- 3 What Does Translation Mean? Understanding Volunteer Interpreters -- 3.1 Between Language and Cultural Mediation -- 3.2 Linguistic-Cultural Routines -- 3.3 What Can Be Told and What Cannot Be Told. The View of the Interpreter -- 3.4 Concepts: Between Language and Cultural Mediation -- 3.5 Outlook: Cultural Sensitivity -- References -- Role Relations in Interpreter-Assisted Psychotherapy -- 1 Professional Interpreters -- 2 Professional Secrecy/Confidentiality -- 3 Preservation of Neutrality -- 4 Respectful Treatment -- 5 Expectations and Demands on Each Other -- 6 Responsibilities of Therapists and Interpreters -- 6.1 The Therapist Bears the Responsibility for the Therapy -- 6.2 The Interpreter Is Responsible for Ensuring that the Translation Is as Faithful to the Original as Possible -- 7 Knowledge and Understanding of Each Other's Performance -- 8 Attitude Towards the Patients -- 9 Trust -- 9.1 Establishment of a Sustainable Therapeutic Relationship -- 9.2 Preliminary Talk with Therapist and Interpreter -- 9.3 Follow-Up Discussion with Therapist and Interpreter -- 10 Duty of Care -- 11 Self-Efficacy -- 12 Therapy Process -- 13 Opportunities of Psychotherapy in Threes -- References -- Interpreting in Asylum Hearings: Findings of the "Berlin Initiative" and Their Transfer to Other Settings -- 1 Introduction -- 2

The Berlin Initiative -- 3 The Asylum Hearing as a Special CI Setting --  
4 Pilot Project at the Federal Office for Migration and Refugees (BAMF)  
-- 4.1 Concept -- 4.2 Implementation -- 5 Findings from the BAMF  
Project and Follow-Up Projects.  
6 Status Quo of Professionalisation in Germany -- 7 Outlook --  
References -- Translational Processes as a Research Object  
and Premise. A Research-Practical Approach to Interpreted Help Plan  
Discussions -- 1 Introduction: The Intersection Between Research  
Object and Premise -- 2 Translational Processes in Aid Planning:  
The Object of Research -- 3 Linguistic Homogeneity Expectations  
in the Research Field... -- 4 The Field Approach as a Reflection Foil --  
5 Who Interprets for Whom? Sampling Issues -- 6 Literal Reproduction  
or Subjective Interpretation? The Function of Translation  
in the Research Process -- 7 Identify Intersections: Conclusion --  
References -- The Political in the Voice and the Gaze of the Field  
Researcher/Interpreter -- 1 Translation as Performance -- 2 The  
Voice and the Gaze: The Discomfort -- 3 The Political Aspect  
of Interpreting: 'Being Embedded' -- 4 The Political of Interpreting:  
Crisis and Demystification -- 5 The Political Aspect of Interpreting:  
Professionalism -- 6 The Many Voices of the Interpreter -- 7 Fear  
and Power of the Field Researcher/Interpreter -- 8 Interpreting  
as a Performative Political Act -- References.

---